|  |  |
| --- | --- |
| **الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية**  **جنيف، 17-15 أبريل 2019** | logo_A-[Converted] |
|  |  |
|  |  |
|  | **الوثيقة RAG19/18-A** |
|  | **5 أبريل 2019** |
|  | **الأصل: بالإنكليزية** |
| الاتحاد الروسي | |
| مشروع مراجعة قرارات قطاع الاتصالات الراديوية المتعلقة باللغات | |
|  | |

# 1 مقدمة

تُكرَّس القرارات 34-4 و35-4 و36-4 لقطاع الاتصالات الراديوية للمسائل المتعلقة بعمل القطاع في مجال المصطلحات، بما في ذلك الأعمال المضطلع بها من خلال لجنة تنسيق المفردات (CCV) في قطاع الاتصالات الراديوية.

وشجع مؤتمر المندوبين المفوضين (دبي، 2018) جمعية الاتصالات الراديوية (RA) وكذلك الجمعية العالمية لتقييس الاتصالات (WTSA) والمؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات (WTDC) على العمل على تبسيط قرارات القطاعات ومؤتمر المندوبين المفوضين. وعدّل مؤتمر المندوبين المفوضين لعام 2018 القرار 154 بشأن استعمال اللغات الرسمية الست للاتحاد على قدم المساواة.

وقرر مجلس الاتحاد في دورته لعام 2017 إنشاء لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT) التي تتألف من لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV)، وتعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة لجمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وكذلك ممثلين عن قطاع تنمية الاتصالات، بالتعاون الوثيق مع الأمانة.

ويبدو من المناسب دمج القرارين ITU-R 35-4 وITU-R 36-4 استناداً إلى القرار 36‑4 وتحويل القرار 34-4 إلى توصية من توصيات السلسلة V، على غرار التوصية ITU-T A.1500 (انظر الوثيقة ...).

وقدمت الفاتيكان والولايات المتحدة الأمريكية مقترحاً مماثلاً إلى اجتماعات العام الماضي للجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية.

# 2 المقترح

مراجعة القرار ITU-R 36-4 بشأن "تنسيق المفردات"، ودمجه مع القرار ITU‑R 35-4 بشأن "تنظيم أعمال إعداد المفردات التي تشمل المصطلحات والتعاريف"، مع مراعاة القرار 154 (دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين والقرارين 1386 و1372 للمجلس (انظر المرفق 1).

المرفق 1

MOD

القرار ITU−R 36-5

استعمال لغات الاتحاد على قدم المساواة في قطاع الاتصالات الراديوية

(2019-2015-2012-2007-2000-1993-1990)

إن جمعية الاتصالات الراديوية للاتحاد الدولي للاتصالات،

إذ تشير إلى

*أ )* القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين، بشأن "استعمال اللغات الرسمية الست في الاتحاد على قدم المساواة"، الذي كلف المجلس والأمانة العامة باتخاذ تدابير لمعاملة اللغات الست على قدم المساواة؛

*ب)* أن المجلس في قراره 1372 المراجَع في دورته لعام 2016 أحاط علماً بما أنجزته لجنة تنسيق المفردات (CCV) التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية (ITU‑R) ولجنة تقييس المفردات (SCV) التابعة لقطاع تقييس الاتصالات (ITU‑T) من أعمال لاعتماد المصطلحات والتعاريف في مجال الاتصالات/تكنولوجيا المعلومات والاتصالات (ICT) والاتفاق عليها باللغات الرسمية الست للاتحاد جميعها؛

*ﺝ)* أن مجلس الاتحاد اتخذ قرارات لتحقيق مركزية وظائف التحرير للغات في الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات) تدعو القطاعات إلى توفير النصوص النهائية باللغة الإنكليزية فقط (بما في ذلك المصطلحات والتعاريف)؛

*د )* القرار 1386 الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2017 والذي ينص على أن لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT) تتألف من لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV) وتعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة لجمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وممثلين عن قطاع تنمية الاتصالات في الاتحاد، بالتعاون الوثيق مع الأمانة،

وإذ تضع في اعتبارها

*أ )* أن المجلس مكلف، بموجب القرار 154 (المراجَع في دبي، 2018) لمؤتمر المندوبين المفوضين، بمواصلة أعمال فريق العمل التابع للمجلس والمعني باللغات (CWG‑LANG)، من أجل رصد التقدم المحرز ورفع تقرير إلى المجلس بشأن تنفيذ هذا القرار؛

*ب)* أهمية توفير المعلومات بجميع اللغات الرسمية للاتحاد على قدم المساواة في صفحات الموقع الإلكتروني لقطاع تقييس الاتصالات (ITU‑T)؛

*ج)* أن القرار 1386، الذي اعتمده المجلس في دورته لعام 2017، يولي الاعتبار لأهمية التعاون مع المنظمات المهتمة الأخرى، خاصةً اللجنة الكهرتقنية الدولية (IEC) والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي (ISO)، بشأن المصطلحات والتعاريف والرموز، وغير ذلك من وسائل التعبير ووحدات القياس، وغيرها، بغية تقييس هذه العناصر؛

*ﺩ )* صعوبة التوصل إلى اتفاق بشأن التعاريف عندما يتعلق الأمر بأكثر من لجنة من لجان دراسات الاتحاد؛

*ﻫ )* أن ثمة حاجة مستمرة لنشر المصطلحات والتعاريف الملائمة لعمل قطاع الاتصالات الراديوية؛

*و )* أنه يمكن تجنب الأعمال التي لا داعي لها أو الازدواجية بفضل التنسيق الفعّال لجميع الأعمال التي تقوم بها لجان دراسات الاتصالات الراديوية بشأن المفردات والمواضيع ذات الصلة واعتماد هذه الأعمال؛

*ز )* أنه لا بد من أن يكون الهدف طويل الأجل لأعمال المصطلحات إعداد مفردات شاملة للاتصالات باللغات الرسمية للاتحاد؛

*ح)* أن مختلف لجان دراسات الاتصالات الراديوية مسؤولة عن اقتراح المصطلحات والتعاريف باللغة الإنكليزية؛

*ط)* أن هنالك تعاريف واردة في ملحقات دستور الاتحاد واتفاقيته وفي اللوائح الإدارية،

تقـرر

1 أن تضطلع بتنسيق العمل بشأن المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT) التي تتألف من لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية (ITU-R CCV) ولجنة تقييس المفردات في قطاع تقييس الاتصالات (ITU-T SCV) وتعمل وفقاً للقرارات ذات الصلة لجمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييس الاتصالات، وممثلين عن قطاع تنمية الاتصالات في الاتحاد، والمكونة من خبراء في مختلف اللغات الرسمية من جميع قطاعات الاتحاد وأعضاء تعينهم الإدارات المهتمة بالأمر ومشاركين آخرين في عمل قطاع الاتصالات الراديوية، علاوةً على مقرري المفردات التابعين للجان دراسات الاتصالات الراديوية بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة للاتحاد (دائرة المؤتمرات والمنشورات) والمحرر في مكتب الاتصالات الراديوية؛

2 أن تكون اختصاصات لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية على النحو الوارد في الملحق 1؛

3 أنه ينبغي للجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد أن تستعرض التوصيات الجديدة وتنقح، حسب الاقتضاء، التوصيات القائمة في السلسلة V وفقاً للقرار ITU‑R 1؛

4 أنه يجوز للإدارات وللمشاركين الآخرين في عمل قطاع الاتصالات الراديوية أن يقدموا إلى لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد ولجان دراسات الاتصالات الراديوية، مساهمات بخصوص المفردات والمواضيع ذات الصلة؛

5 أنه ينبغي لجمعية الاتصالات الراديوية تعيين رئيس لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية ونوابه الستة الذين يمثل كل منهم إحدى اللغات الرسمية،

تقـرر كذلك

1 أنه ينبغي للجان دراسات الاتصالات الراديوية أن تواصل، في حدود اختصاصاتها، ما تقوم به من عمل بشأن المصطلحات التقنية والتشغيلية وتعاريفها بالإنكليزية فقط التي قد تكون مطلوبة أيضاً من أجل الأغراض التنظيمية، وأن تواصل العمل أيضاً بشأن المصطلحات المتخصصة بالإنكليزية فقط التي قد تكون في حاجة إليها أثناء عملها؛

2 أنه ينبغي لكل لجنة من لجان دراسات الاتصالات الراديوية أن تتحمل مسؤولية اقتراح مصطلحات في مجال اهتمامها المحدد بمساعدة من لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد، إذا دعت الحاجة إلى ذلك؛

3 أن كل لجنة من لجان دراسات الاتصالات الراديوية ينبغي أن تعيِّن مقرراً دائماً للمفردات لتنسيق جهودها بشأن المصطلحات والتعاريف والمواضيع ذات الصلة وللعمل كمسؤول اتصال للجنة الدراسات في هذا المجال؛

4 أن تكون مسؤوليات مقرر المفردات وفقاً لما هو وارد في الملحق 2؛

5 أنه ينبغي لكل لجنة من لجان دراسات الاتصالات الراديوية أن تنظر في المصطلحات المدرجة في نصوصها، وأن تقترح تعاريف لها عند الضرورة، أو أن تشرح على الأقل المفاهيم الجديدة أو توضح النص المستخدم في التعبير عن المفاهيم القائمة؛

6 أنه ينبغي، حيثما تقوم أكثر من لجنة من لجان دراسات الاتحاد بتعريف نفس المصطلح و/أو المفهوم، بذل الجهود لاختيار مصطلح واحد وتعريف واحد يكونان مقبولين لجميع لجان دراسات الاتصالات المعنية؛

7 أنه يجب على لجنة دراسات الاتصالات الراديوية، عند اختيار المصطلحات وإعداد التعاريف، أن تأخذ في حسبانها الاستخدام الراسخ للمصطلحات والتعاريف القائمة في الاتحاد، علاوةً على تلك الموجودة في المفردات الكهرتقنية الدولية (IEV)؛

8 أنه ينبغي لمكتب الاتصالات الراديوية (BR) أن يجمع كل المصطلحات والتعاريف الجديدة التي تقترحها لجان دراسات الاتصالات الراديوية، وأن يقدمها إلى لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد التي تعمل بمثابة وسيط مع اللجنة الكهرتقنية الدولية؛

9 أن تقوم لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة للاتحاد (دائرة المؤتمرات والمنشورات)، بالتواصل مع كل من مقرري المفردات، والتشجيع، عند الضرورة، على عقد اجتماعات للخبراء كلما حدث تضارب بين المصطلحات والتعاريف في قطاع الاتصالات الراديوية وقطاعيْ الاتحاد الآخريْن واللجنة الكهرتقنية الدولية؛ وينبغي أن تسعى جهود الوساطة هذه إلى التوصل إلى اتفاق بقدر ما هو ممكن، وأن تشير على النحو الواجب إلى أوجه التضارب المتبقية؛

10 أنه يجوز للجان دراسات الاتصالات الراديوية والإدارات والمشاركين الآخرين في عمل قطاع الاتصالات الراديوية أن يقدموا مساهمات تتناول المفردات والمواضيع المتصلة بها إلى لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد؛

11 أنه ينبغي لمقرري المفردات أن يأخذوا في حسبانهم أي قوائم متاحة صادرة عن قطاعات الاتحاد بشأن المفردات والتعاريف الناشئة وأي مشاريع فصول للمفردات الكهرتقنية الدولية، وذلك حرصاً على تجانس مصطلحات وتعاريف الاتحاد حيثما كان ممكناً عملياً،

يكلف مدير مكتب الاتصالات الراديوية

1 بمواصلة ترجمة جميع التوصيات والتقارير النهائية بجميع لغات الاتحاد؛

2 بترجمة جميع تقارير الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية (RAG) بجميع لغات الاتحاد؛

3 برصد جودة الترجمة، بما في ذلك أي مواد مترجمة منشورة في المواقع الإلكترونية لقطاع تنمية الاتصالات، والنفقات المرتبط بها؛

4 بإحاطة مدير مكتب الاتصالات الراديوية ومدير مكتب تقييس الاتصالات علماً بهذا القرار،

يكلف الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية

بمواصلة النظر في مسألة استعمال جميع اللغات الست للاتحاد على قدم المساواة في منشورات قطاع الاتصالات الراديوية ومواقعه.

الملحـق 1

اختصاصات لجنة تنسيق المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية

1 تمثيل مصالح قطاع الاتصالات الراديوية في لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد (ITU CCT).

2 اعتماد المصطلحات والتعاريف من أجل الأعمال الخاصة بالمفردات من خلال لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة (دائرة المؤتمرات والمنشورات) بما في ذلك الرموز البيانية للوثائق ورموز الحروف وغيرها من وسائل التعبير ووحدات القياس وغير ذلك، داخل قطاع الاتصالات الراديوية، والتماس المواءمة فيما بين جميع لجان دراسات الاتصالات الراديوية المعنية فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف.

3 التنسيق من خلال لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد مع دائرة المؤتمرات والمنشورات ومع المنظمات الأخرى التي تضطلع بأعمال المفردات في مجال الاتصالات، ومنها مثلاً اللجنة الكهرتقنية الدولية والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي، وكذلك اللجنة التقنية لتكنولوجيا المعلومات المشتركة بين اللجنة الكهرتقنية الدولية والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي (اللجنة التقنية المشتركة رقم 1)، وذلك تجنباً للازدواج في المصطلحات والتعاريف.

4تزويد لجان الدراسات بالرموز البيانية الموحدة ذات الصلة لاستعمالها في الوثائق، ورموز الحروف وغيرها من وسائل التعبير ووحدات القياس وغير ذلك، من أجل استعمالها في جميع وثائق لجان الدراسات.

ال‍ملحـق 2

مسؤوليات مقرري المفردات

1 ينبغي أن يقوم المقررون بدراسة المفردات والمواضيع ذات الصلة المحالة إليهم:

- من فرق عمل أو أفرقة مهام من نفس لجنة دراسات الاتصالات الراديوية؛

- من لجنة دراسات الاتصالات الراديوية ذاتها؛

- من مقرر المفردات التابع للجنة أخرى للاتصالات الراديوية؛

- من لجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد.

2 ينبغي أن يكون مقررو الاتصالات الراديوية مسؤولين عن تنسيق المفردات والمواضيع ذات الصلة داخل لجان دراسات الاتصالات الراديوية التابعين لها ومع لجان دراسات الاتصالات الراديوية الأخرى، وذلك بغية الحصول على موافقة لجان الدراسات المعنية بشأن المصطلحات والتعاريف المقترحة.

3 المقررون مسؤولون عن الاتصال بين لجان دراسات الاتصالات الراديوية التابعين لها ولجنة تنسيق المصطلحات في الاتحاد ويشجَّعون على المشاركة في الاجتماعات التي قد تعقدها هذه اللجنة.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_